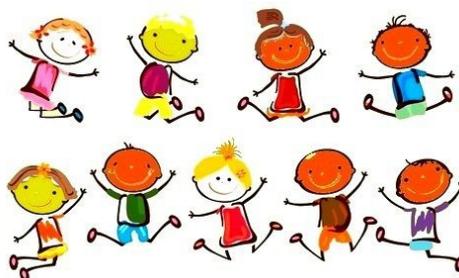


KIT pour accueillir un élève allophone



Le parcours d'un enfant allophone peut être très différent d'un élève à un autre. Certains peuvent avoir été scolarisés auparavant, d'autres non, d'autres encore en pointillé ou dans plusieurs pays, dans plusieurs langues. Il faut également garder en tête le fait que les systèmes scolaires sont différents d'un pays à un autre. En France, par exemple, la CP commence à l'âge de 6 ans... alors que dans beaucoup de pays l'apprentissage de la lecture et de l'écriture se réalise autour de 7 ans.

Il faut donc du temps à ces enfants pour s'adapter au rythme du système scolaire français.

Enfin, il ne faut pas oublier que les conditions sociales et familiales sont aléatoires d'une famille à l'autre : précarité, isolement, destruction du noyau familial, déracinement. Ces enfants sont donc un public fragile.



Premiers jours d'école :

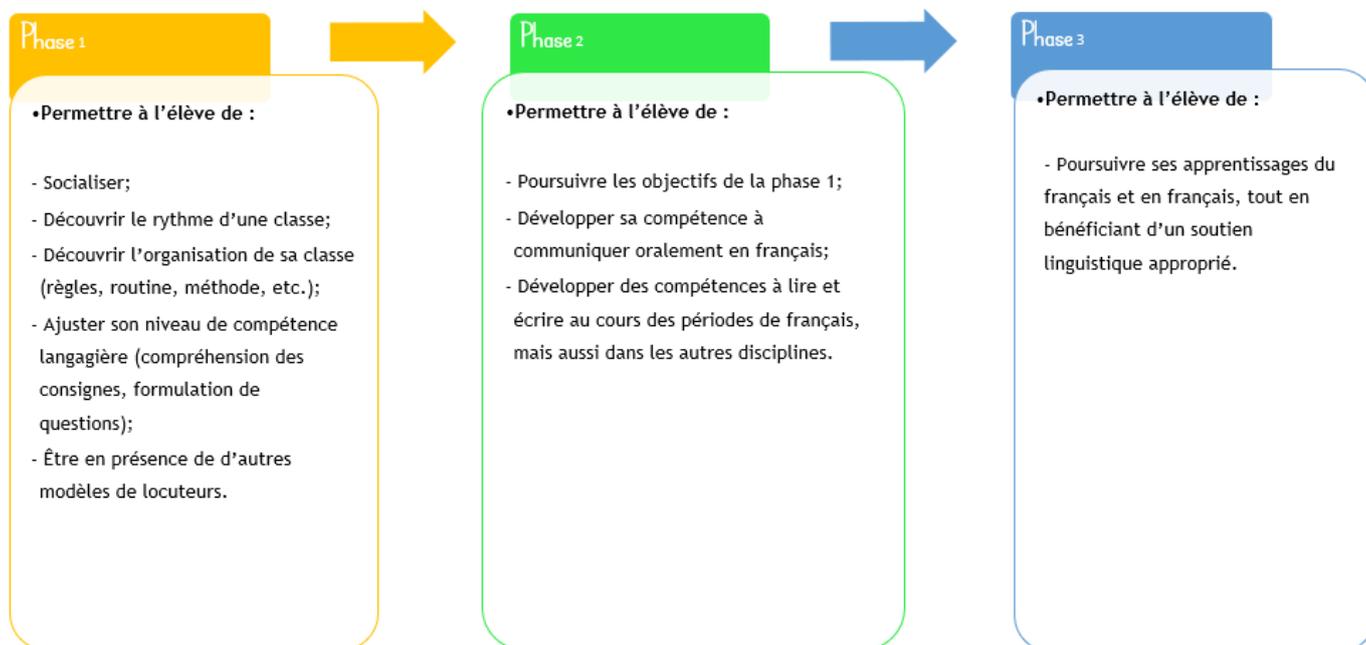
- ✓ Prendre le temps de recevoir les parents ou le tuteur légal, les services sociaux qui suivent la famille et l'enfant en entretien. Cet entretien permettra de présenter le système scolaire français, de présenter les locaux, de rassurer et de commencer à nouer un lien entre la famille, l'école et les services sociaux.
- ✓ Cet entretien peut se réaliser avec l'enseignant.e Upe2a. Il permet aussi de recueillir toutes les informations nécessaires : âge, scolarité, langues parlées etc.



- ✓ Une plaquette dans la langue de la famille, si elle existe, sera délivrée à la famille au moment de l'entretien. En cas d'illettrisme/d'analphabétisme, on proposera la version audio en écoute.



Phases d'intégration et d'apprentissage d'un élève allophone



Posture à adopter

- ✓ Être conscient des difficultés de l'élève.
- ✓ Veiller au débit, à l'articulation, à la clarté linguistique, et soigner l'écriture au tableau.
- ✓ Privilégier l'usage de consignes stéréotypées en français standard.
- ✓ Donner les automatismes de survie en compréhension, en favorisant l'acquisition du lexique et l'automatisation des structures par la mémorisation et la répétition.
- ✓ Penser le cours disciplinaire comme un cours de français (Je n'enseigne pas l'histoire, mais le français de la discipline « histoire »).
- ✓ Proposer ou apporter des aides : renvoi au dictionnaire, au cahier, au manuel ; aide permanente (affichage, sous-mains...) ; utilisation d'outils (calculatrice...) ; manipulation (apprentissage kinesthésique) ; - aide directe par un pair habilité (parrainage, tutorat).



Organisation en classe :

- ✓ Placer l'élève au premier rang, près du tableau, du professeur.
- ✓ Placer l'élève près des affichages de la classe.
- ✓ Mettre des affichages des consignes en classe (**à me demander si besoin**).
- ✓ Mettre des affichages de phonologie (**à me demander si besoin**).
- ✓ Proposer un tutorat à des élèves (de différents niveaux scolaires) (cf. contrat tutorat Annexe) : un tuteur « récréation », un tuteur « rangement du cartable », un tuteur « circulation », un tuteur « consigne » etc.
- ✓ La cursive est une particularité française. Les enfants allophones scripteurs écrivent presque tous en lettres scriptes. Si l'enfant de Cycle 3 possède une maîtrise du script, il n'est pas recommandé d'essayer de lui apprendre à écrire la cursive... à la lire, oui, par contre ! Si l'enfant est d'âge Cycle 2, on doit lui apprendre, conformément aux programmes de sa classe d'inscription.
- ✓ Au tableau, les premiers temps, l'enfant lecteur ne comprendra pas forcément l'écriture cursive... de fait, il est possible de lui dédier un bout de tableau sur lequel les mots sont notés, affichés ou projetés en script.

Si la classe/école est équipée :

- ✓ Si possibilité, utiliser l'outil numérique pour que l'élève puisse apprendre lors des moments de « décrochages ».
- ✓ Mettre en place un coin écoute (poste de radio + écouteur) pour lire des albums enregistrés, des audios liés au leçon, accompagné ou non du support de l'écrit. Ce coin peut aussi être utilisé par les camarades lors des temps d'autonomie. (**Me demander pour des ressources**).





Organisation pédagogique :

Se concentrer pour comprendre dans une langue qui n'est pas la langue maternelle demande un effort cognitif conséquent. Certaines matières peuvent être difficiles à appréhender comme l'étude de la langue. Lors de ces temps où l'enfant est très passif, il est nécessaire que l'apprentissage continue à se faire. Pour cela, plusieurs solutions :

- ✓ Après quelques semaines d'adaptation, de découvertes, il est possible de proposer des décroissements entre les différents niveaux si l'élève est en grande difficulté, 1 à 2 fois dans la semaine pour ne pas trop le sortir de la classe.
- ✓ Le mettre en autonomie soit sur un logiciel, soit sur le fichier de français **(fourni)**, soit au coin écoute ou avec toutes autres activités différenciées.
- ✓ Accorder des temps de repos au fil de la journée (en plus des récréations). Dans ce cas, lui proposer coloriage, écoute de comptines, écoute d'histoires, visionnage de films d'animation, bricolage, manipulation, lecture au calme etc.



Que faire faire à l'élève dans les premiers temps ?

- ✓ Lui laisser le temps d'observer, de se mettre dans son nouveau rôle d'élève, de découvrir la façon dont fonctionne l'école française, de se faire des camarades, de prendre des repères, de créer des liens...

En parallèle et progressivement,

- ✓ Acquisition du vocabulaire de l'école, des consignes scolaires.
- ✓ Apprentissage des mots outils.
- ✓ Donner les mots des leçons (mathématiques, histoire, géo, sciences...) à apprendre. Ils peuvent être donné sous forme d'imagier ou de cartes de nomenclature.

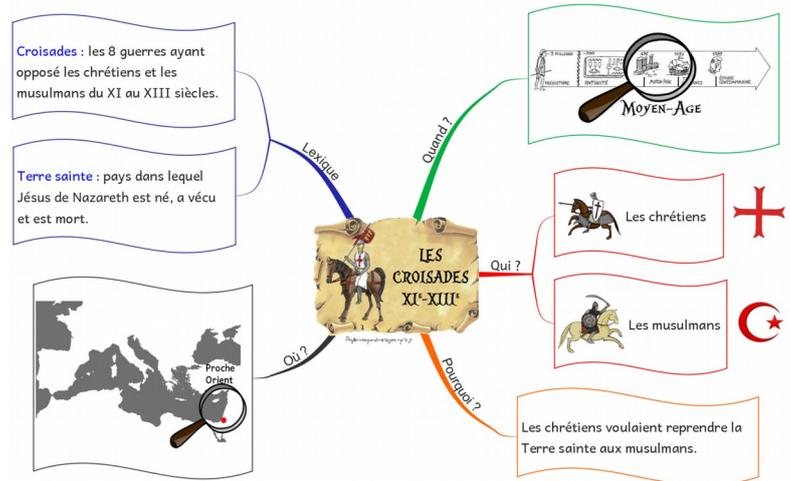
Exemple sur la préhistoire :



Les cartes heuristiques sont un bon support également.

Exemple sur les croisades :

- ✓ Utiliser le fichier de français.



Les outils pouvant aider à l'autonomie :

- ✓ Sous-mains mathématiques (Cycle 2 à partir du CE2 et Cycle 3),
- ✓ Sous-mains français (Cycle 2 à partir du CE2 et Cycle 3),
- ✓ Imagier généraliste,
- ✓ Imagiers spécialisés,
- ✓ Vademecum du français (Cycle 2 à partir du CE2 et Cycle 3),
- ✓ Fichier de français (Cycle 2 à partir du CE2 et Cycle 3),
- ✓ Dictionnaire débutant (mais il faut s'assurer que l'élève sache l'utiliser).



Les ressources numériques en autonomie :

- ✓ On pourra commencer par le logiciel *Jeu parle* (**me demander pour l'installation**). 180 mots courants à apprendre. Sous forme d'imagier interactif.
- ✓ Puis, on pourra continuer avec le logiciel *Entrer dans la lecture* de Canopée (**me demander pour l'installation**). (Exercices de phonologie, de systématisation, de syntaxe, de vocabulaire etc.)
- ✓ Logiciel Lalilo pour l'apprentissage de la lecture : <https://app.lalilo.com/#/portal> (code accès : DRKQTT).
- ✓ Les logiciels « Je puis je ... » (en pièce jointe).
- ✓ Mon padlet : https://padlet.com/camillelabousse/wuib14ok2vhd?utm_campaign=transactional&utm_content=padlet_url&utm_medium=email&utm_source=started_a_padlet
- ✓ Pour le coin écoute : <http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/supports-pour-valoriser-la-langue-dorigine/traductions-audio-et-ecrites-dalbums/>



Valoriser l'élève :

- ✓ Valoriser la langue et la culture de l'élève. Par exemple, en EPS, en Arts plastiques donner les consignes dans la langue de l'élève.
- ✓ Demander à l'élève de chanter une chanson, comptine, lire une histoire dans sa langue etc.
- ✓ Lui proposer un coin à lui pour présenter son pays, son continent (etc.).
- ✓ S'appuyer sur les points forts de l'élève. S'il est bon en mathématiques, en arts plastiques, en sciences... ne pas hésiter à montrer son travail aux autres. Lui demander d'expliquer ...



Comment évaluer ?

- ✓ Évaluer les activités pour lesquelles la maîtrise insuffisante du français ne constitue pas un handicap (techniques opératoires en mathématiques, langue

vivante, expérimentation et manipulation en sciences, arts plastiques, EPS, musique...).

- ✓ Pratiquer une évaluation différenciée en proposant des activités d'évaluation adaptées aux compétences linguistiques de l'élève, tout en précisant sur le bulletin lorsque la note attribuée est le résultat d'une évaluation différenciée.
- ✓ Proposer ponctuellement à l'élève une évaluation normative (sans la prendre en compte sur le bulletin) qui lui permette de se situer par rapport aux autres élèves de la classe et au niveau attendu.
- ✓ Au fur et à mesure des progrès effectués en langue française, l'évaluation normative s'étend à toutes les disciplines et activités, et les notes sont prises en compte dans le bulletin lorsque chaque enseignant dans sa discipline l'estime légitime.



Communiquer avec les parents :

- ✓ Le site Bilem, propose des traductions en plusieurs langues des correspondances les plus courantes entre l'école et les familles. Vous trouverez des correspondances dans l'annexe.

Exemples : sortie pique-nique, autorisation de droit à l'image etc.

<http://bilem.ac-besancon.fr/accueillir-leleve-et-sa-famille/ressources-pour-communiquer/>



L'intervention Upe2a :

- ✓ Autant que possible, l'intervention ne doit pas se faire lors des séances où le recours au français n'est pas une condition de réussite : arts plastiques, EPS, musique, sciences...
- ✓ Projet d'intervention à définir ensemble. On peut fonctionner hors la classe, en co-intervention etc. Dans les premiers temps puis tout au long de mes interventions, je travaille l'expression orale, la compréhension orale, le vocabulaire de l'école, les consignes scolaires pour entrer rapidement en communication.

- ✓ En annexe, les principes pédagogiques de base pour l'enseignement-apprentissage du FLS/FLSco en Upe2a.
- ✓ Lorsque l'enfant est absent le jour de la prise en charge en Upe2a itinérant, merci de me prévenir par sms ou par courriel.

Coordonnées Upe2a itinérant :

Camille LABOUSSE

camille.labousse@ac-dijon.fr

Je peux fournir mon numéro de téléphone sur demande.

Annexes

30

PRINCIPES PÉDAGOGIQUES DE BASE POUR L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLS-FLSco EN COURS INDIVIDUALISÉ

Exemple d'organisation d'un cours de FLS

1. Quoi de neuf (5 minutes)

Échange informel visant à reprendre le contact tout en suscitant la communication :

- les nouvelles de la semaine et les difficultés éventuelles : l'inclusion en classe ordinaire, les copains, les profs, la maison, la famille, les loisirs...
- l'actualité du jour : météo, date, jour, mois...

2. Communication orale (15 minutes)

Travail oral sur des situations de communication ou des supports permettant de travailler les structures et le lexique par une mise en scène des actes de langage correspondants :

- jeux de rôle, saynètes, jeux de langue...
- images, images séquentielles, albums, vidéos...

3. Systématisation à l'oral (15 minutes)

Activités de systématisation visant à travailler la prononciation, l'acquisition du lexique et l'automatisation des structures par la mémorisation et la répétition, en lien ou non avec les activités orales précédentes :

- phonétique et oralisation : exercices de discrimination auditive et de répétition en fonction des erreurs fréquentes, lecture à voix haute avec correction phonétique ;
- grammaire de l'oral : exercices structuraux à l'oral en fonction des besoins et selon une progression linguistique (phrases minimales sans expansions, phrases simples avec expansions, avec verbes modaux ou semi-auxiliaires+infinitif, phrases simples coordonnées, phrases complexes, phrases complexes emboîtées) ;
- acquisition du vocabulaire : travail par thème à partir des situations de communication prioritaires, quotidiennes et scolaires.

4. Systématisation à l'écrit (10 minutes)

Le lexique et les structures travaillées sont ensuite écrites (par l'enseignant ou l'élève en fonction de son niveau) afin qu'il puisse ensuite y travailler à la maison :

- activités d'écriture et de mémorisation de mots et de phrases ;
- activités de classement thématique du lexique étudié.

5. Français de scolarisation (10 minutes)

Travail possible afin de favoriser l'inclusion en classe ordinaire :

- appropriation des manuels scolaires (macro-structure, micro-structure, formes discursives) ;
- travail sur la méthodologie et les outils d'auto-correction (relecture, dictionnaire, index...);
- travail sur les consignes et le lexique des disciplines.

Principes pédagogiques de base en français langue de scolarisation

Dans la perspective d'un apprentissage plus spécifique du français langue de scolarisation, les enseignants pourront appliquer les principes de base faisant actuellement consensus chez les précurseurs d'une didactique pratique du FLSco, à mi-chemin entre FLE et FLM.

1. La problématique du FLSco

En tant qu'approche communicative spécifique, elle implique de mettre l'accent sur les situations spécifiques de communication scolaire, qu'il s'agit d'analyser et de traduire en actes de langage.

2. Privilégier la compréhension orale et écrite

- Le langage oral est le socle sur lequel se construisent les autres connaissances (culture scolaire, langue écrite, champs disciplinaires, comportements).
- Le langage oral et la lecture sont interdépendants.
- L'écrit est essentiel pour la réussite scolaire (devoirs à la maison, contrôles en classe, examens, concours...).

3. La réussite à l'école est impossible sans une bonne appropriation du manuel scolaire par l'élève

L'élève doit être capable de s'y repérer, en comprendre les codes, les discours spécifiques, la langue et les valeurs :

- la macro-structure (couverture, organisation générale, chapitres, progression, pages spécifiques),
- la micro-structure (les rubriques, la mise en page, les types d'activités...);
- les formes discursives (information et explication, variété textuelle, consignes, tableaux et schémas) ;
- la langue (registres et niveaux, le lexique du manuel) ;
- les valeurs (valeurs scolaires, qualités et défauts, principes moraux, comportements, valeurs sociales).

PRINCIPES PÉDAGOGIQUES DE BASE POUR L'ENSEIGNEMENT-APPRENTISSAGE DU FLS-FLSco EN COURS INDIVIDUALISÉ

4. Il faut revaloriser l'acquisition du vocabulaire

Le lexique est essentiel tant en compréhension qu'en production (l'opacité du message provient davantage du lexique que de la structure) :

- Le lexique est lié à l'acte de langage, et se travaille en relation avec les structures ;
- il faut créer des automatismes en travaillant les actes de langage enrichis par le lexique, mais aussi les techniques de dérivation lexicale et les passerelles entre les langues.

5. À l'écrit, il faut mettre l'accent sur la maîtrise de compétences orthographiques et apprendre aux élèves à se relire et s'auto-corriger

- Tenir compte de la forte opacité du français en production écrite (énorme distance entre l'oral et l'écrit).
- Travailler sur une typologie des erreurs les plus fréquentes.
- Travailler sur les méthodes et outils d'auto-correction (usage du dictionnaire, index, règles de grammaire...).
- Tirer parti de la traduction (dès le cycle 3).
- Travailler les automatismes (orthographe, syntaxe).

6. Le traitement des consignes présente des avantages indéniables

- La compréhension des consignes est essentielle à la réussite scolaire.
- Le schéma syntaxique des consignes est à la fois transversal et stable dans le temps.

7. Il faut être conscient des obstacles linguistiques pour pouvoir y remédier

- Le métalangage disciplinaire est très complexe.
- Certains mots courants du quotidien changent de sens dans le monde scolaire.
- Certains mots sont polysémiques en usage scolaire selon la discipline qui les emploie.

Bertrand Lecocq – CASNAV de Lille

FICHES CONSEILS POUR ELEVES TUTEURS AIDANT DES ELEVES ALLOPHONES

Il semble opportun de distinguer :

- les missions des premiers jours lors de l'accueil de l'élève allophone (fiche 1)
- les missions qui relèvent d'un accompagnement tout au long de l'année (fiche 2).

Ces fiches-conseils sont les mêmes pour le 1^{er} et le 2nd degré, elles doivent être adaptées en fonction de la configuration de l'établissement et du niveau d'enseignement.

Elles sont à expliciter aux élèves tuteurs dans le cadre d'une réunion d'information, à l'issue de laquelle ils s'engagent - ou non - à accomplir la mission qui leur est confiée.

Il paraît utile, pour la fiche accompagnement du moins, de prévoir des moments de bilan et de retour, sous la forme d'une réunion regroupant tuteurs et tutorés dans la dernière semaine de chaque période scolaire par exemple, au cours de laquelle la poursuite ou non du tutorat après les vacances sera déterminée.

Le fait pour un élève d'avoir accompli cette mission pourra permettre à l'enseignant de lui valider la compétence 6 du Socle Commun, en ce qui concerne en particulier pour le Palier 3 : « *LES COMPETENCES SOCIALES ET CIVIQUES/ Comprendre l'importance du respect mutuel et accepter toutes les différences/ Engagement de l'élève dans un esprit de fraternité, par exemple, accueil d'un nouvel élève, aide à l'intégration d'un camarade en situation de handicap, soutien à des camarades en difficulté scolaire par du tutorat...* »

FICHE TUTORAT 1 ACCUEIL - PREMIERS JOURS

NOM : Prénom : Classe :

Tu es d'accord pour être tuteur de à compter du / / 20....

Merci de prendre un peu de ton temps pour :

- être son guide dans l'école / l'établissement : salles de classe, cour de récréation, toilettes, restaurant scolaire, BCD/CDI, bureaux de la Vie Scolaire, gymnase.....
- l'aider à identifier les adultes qui travaillent dans l'école / l'établissement (fiche trombinoscope jointe)
- faire en sorte qu'il/elle ait bien compris l'organisation de la semaine et de la journée (horaires, emploi du temps)
- veiller à ce qu'il/elle utilise en classe le matériel scolaire demandé
- faire attention à ce qu'il/elle ne reste pas isolé.

En cas de difficulté, n'hésite pas à demander de l'aide à un adulte.

Cette mission, si tu l'acceptes, s'autodétruit dans !

Merci de ton implication.

FICHE TUTORAT 2 ACCOMPAGNEMENT DANS LA CLASSE

NOM : Prénom : Classe :

Tu es d'accord pour être tuteur de à compter du / / 20....

Voici quelques conseils pour donner un coup de pouce à ton/ta camarade :

- vérifie qu'il/elle ait le bon matériel au bon moment
- reformule les consignes, par gestes, en dessinant, en entourant les mots-clés, en donnant un exemple...
- guide-le/la vers les bons outils à utiliser : dictionnaire, tableau de conjugaison, manuel...
- montre-lui tes « trucs » pour réussir
- aide-le/la à réviser pour les contrôles
- pense à l'encourager, à valoriser ses progrès
- transmets-lui documents, cours, devoirs quand il/elle est absent(e)
- ne lui donne pas la solution
- ne fais pas à sa place
- sois patient et bienveillant.

En cas de difficulté dans ta mission, n'hésite pas à demander de l'aide à un adulte.

Merci de ton implication.

LEXIQUE UTILE

Upe2a : Unité pédagogique pour élèves allophones arrivants.

FLS : Français Langue Seconde (quand la langue française est enseignée dans des pays comme deuxième langue officielle).

Flsco : Français Langue de Scolarisation (enseignement du français comme langue disciplinaire (apprentissage des consignes, métalangage scolaire, lexique disciplinaire etc.).

FLE : Français Langue Étrangère (Apprentissage de la langue avec des objectifs communicatifs).

Allophone : Une personne qui ne parle pas français.

Primo-arrivant : Se dit pour les personnes qui ne sont pas de nationalité française et qui viennent d'arriver sur le territoire français.

NSA : Se dit des élèves Non Scolarisé Antérieurement.

ENA : Élève nouvellement arrivé.

EFIV : Enfants des familles itinérantes et de voyageurs.